

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsa-
aṭṭhakathā)

5. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Μάנגκαλα
(5. Maṅgalabuddhavaṃsavaṇṇanā)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών

5. Maṅgalabuddhavaṃsavaṇṇanā

Koṇḍañṇe kira satthari parinibbute tassa sāsanaṃ vassasatasahassaṃ pavattittha. Buddhānubuddhānaṃ sāvakānaṃ antaradhānena sāsanaṃassa antaradhāyi. Koṇḍañṇassa pana aparabhāge ekamaśaṅkhyeyyatikkamitvā ekasmiṃyeva kappe cattāro buddhā nibbattiṃsu maṅgalo, sumano, revato, sobhitoti. Tattha maṅgalo pana lokanāyako kappasatasahassādhikāni soḷasa aśaṅkhyeyyāni pāramiyo pūretvā tusitapure nibbattitvā tattha yāvatāyukaṃ ṭhatvā pañcasu pubbanimittesu uppannesu buddhakolāhalaṃ nāma udapādi, tadā dasasahasacakkavāḷe devatāyo ekasmiṃ cakkavāḷe sannipatitvā āyācanti -

“Kālo kho te mahāvīra, uppajja mātukucchiyaṃ;
Sadevakaṃ tāranta, bujjhassu amataṃ pada”nti.

Evam devehi āyācito katapañcavilokano tusitā kāyā cavitvā sabbanagaruttame uttaranagare anuttarassa uttarassa nāma rañño kule uttarāya nāma deviyā kucchismiṃ paṭisandhiṃ gaṇhi. Tadā anekāni pāṭihāriyāni pāturahuṃ. Tāni dīpaṅkarabuddhavaṃse vuttanayeneva veditabbāni. Tassā uttarāya kira mahādeviyā kucchismiṃ sabbalokamaṅgalassa maṅgalassa mahāsattassa paṭisandhiggahaṇato paṭṭhāya sarīrappabhā rattindivaṃ asītiḥatthappamāṇaṃ padesaṃ pharitvā candālokaśūriyālokehi anabhibhavanīyā hutvā aṭṭhāsi. Sā ca aññenālokena vinā attano sarīrappabhāsamudayeneva andhakāraṃ vidhamitvā aṭṭhasaṭṭhiyā dhātīhi paricāriyamānā vicarati.

Sā kira devatāhi katārakkhā dasannaṃ māsānaṃ accayena paramasurabhikusumaphaladharasākhāviṭape kamalakuvalayasamalaṅkate ruru-sīha-byaggha-gaja-gavaya-mahiṃsapasadavidhamigagaṇavicarite paramaramaṇīye uttaramadhuruyyāne nāma maṅgaluyyāne maṅgalamahāpurisaṃ vijāyi. So jātamattova mahāsatto sabbā disā viloketvā uttarābhimukho sattapadavītiḥarena gantvā āsabhiṃ vācaṃ nicchāresi. Tasmiṃca khaṇe sakaladasasahassilokadhātūsu devatā dissamānasarīrā dibbamālādīhi samalaṅkatagattā tattha tattha ṭhatvā jayamaṅgalathutivacanāni sampavattesuṃ. Pāṭihāriyāni vuttanayāneva. Nāmaggaḥaṇadivase panassa lakkhaṇapāṭhakā sabbamaṅgalasampattiyā jātoti “maṅgalakumāro” tveva nāmaṃ kariṃsu.

Tassa kira yasavā rucimā sirimāti tayo pāsādā ahesuṃ. Yasavatīdevippamukhāni tiṃsanāṭakithisahassāni ahesuṃ. Tattha mahāsatto navavassasahassāni dibbasukhasadisāṃ sukhaṃ anubhavitvā yasavatiyā aggamahesiyā kucchismiṃ sīlavaṃ nāma puttaṃ labhitvā cattāri nimittāni disvā alaṅkataṃ paṇḍaraṃ nāma sundaraturaṅgavaramāruyha mahābhinnikkhamaṇaṃ nikkhamitvā pabbaji. Taṃ pana pabbajantaṃ tisso manussakoṭiyo anupabbajiṃsu. Tehi parivuto mahāpuriso aṭṭha māse padhānacariyamacari.

Tato visākhapuṇṇamāya uttaragāme uttarasetṭhino dhītāya uttarāya nāma dinnam pakkhittadibbojam madhupāyāsam paribhuñjitvā surabhikusumālāṅkate nīlobhāse manorame sālavane divāvihāram vītināmetvā uttarena nāma ājīvakena dinnā aṭṭha tiṇamuttīyo gahetvā asitañjanagirisāṅkāsam akkantavarakanakajālakūṭamva sītacchāyam vividhamigagaṇasampātavirahitam mandamāluteritāya ghanasākhāya samalaṅkatam naccantamiva pītiyā virocamānam nāgabodhiṃ upasaṅkamitvā mattavarānāgagāmī nāgabodhiṃ padakkhiṇam katvā pubbuttarapasse ṭhatvā aṭṭhapuṇṇāsahatthavitthataṃ tiṇasantharam santharitvā tattha pallaṅkam ābhujitvā caturaṅgasamannāgataṃ vīriyam adhiṭṭhahitvā sabalam mārabalam viddhamsetvā pubbenivāsadibbacakkuṇṇāni paṭilabhitvā paccayākārasammasanam katvā khandhesu aniccādivasena abhinivisitvā anukkamena anuttaram sammāsambodhiṃ patvā -

“Anekajātisaṃsāram, sandhāvissam anibbisam;
Gahakāram gavesanto, dukkhā jāti punappunam.

“Gahakāraka diṭṭhosi, puna geham na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭam visaṅkhatam;
Visaṅkhāragataṃ cittam, taṇhānam khayamajjhagā”ti. -

Udānam udānesi.

Maṅgalassa pana sammāsambuddhassa aññehi buddhehi adhikatarā sarīrappabhā ahoṣi. Yathā pana aññesaṃ sammāsambuddhānaṃ samantā asītihatthappamāṇā vā byāmapparamāṇā vā sarīrappabhā ahoṣi, na evaṃ tassa. Tassa pana bhagavato sarīrappabhā niccakālam dasasahassilokadhātum pharitvā aṭṭhāsi. Tarugirigharapākāraghaṭakavātādayo suvaṇṇapaṭṭapariyonaddhā viya ahesum. Navutivassasatasahassāni āyu tassa ahoṣi. Ettakaṃ kalam candasūriyatārakādīnam pabhā natthi. Rattindivaparicchedo na paññāyittha. Divā sūriyālokena viya sattā niccam buddhālokeneva sabbakammāni karontā vicariṃsu. Sāyaṃ pupphanakakusumānaṃ pāto ca ravanakasakuṇṇādīnañca vasena loko rattindivaparicchedaṃ sallakkhesi.

Kim pana aññesaṃ buddhānaṃ ayamānubhāvo natthīti? No natthi. Tepi hi ākaṅkhamānā dasasahassilokadhātum tato vā bhiyyo ābhāya phareyyum. Maṅgalassa pana bhagavato pubbapatthanāvasena aññesaṃ byāmapparamāṇā viya sarīrappabhā niccameva dasasahassilokadhātum pharitvā aṭṭhāsi. So kira bodhisattakāle vessantarattabhāvasadise attabhāve saputtadāro vaṅkapabbatasadise pabbate vasi. Atheko sabbajanaviheṭṭhako kharadāṭṭhiko nāma manussabhakkho mahesakkho yakkho mahāpurisassa dānājñāsayaṃ sutvā brāhmaṇavaṇṇena upasaṅkamitvā mahāsattaṃ dve dārake yāci. Mahāsatto “dadāmi brāhmaṇassa puttake”ti haṭṭhapahaṭṭho udakapariyaṇṇam pathaviṃ kampento dve dārake adāsi. Atha kho yakkho tassa passantasappa mahāpurisassa taṃ brāhmaṇavaṇṇam pahāya analajālapiṅgalavirūpanayano visamavirūpakuṭilabhīmadāṭṭho cipiṭakavirūpanāso kapilapharusadīghakeso navadaḍḍhatālakkhandhasadisakāyo hutvā te dārake muḷālakalāpaṃ viya gahetvā khādi. Mahāpurisassa yakkham oloketvā mukhe vivaṭamatte aggijālam viya lohitadhāram uggirantaṃ tassa mukham disvāpi kesaggamattampi domanassaṃ na uppajji. “Sudinnaṃ vata me dāna”nti cintayato panassa sarīre mahantaṃ pītisomanassaṃ udapādi. So “imassa me nissandena

anāgate iminā nīhārena rasmiyo nikkhamantū”ti patthanamakāsi. Tassa taṃ patthanam nissāya buddhabhūtaṃ sarīrato rasmiyo nikkhamitvā ettakaṃ tñānam phariṃsu.

Aparampi pubbacariyaṃ tassa atthi. Ayaṃ kira bodhisattakāle ekassa buddhassa cetiyaṃ disvā - “imassa buddhassa mama jīvitam paricajitum vaṭṭatī”ti daṇḍadīpikāveṭhananiyāmena sakalasarīram veṭhāpetvā ratanamattamakuḷam satasahassagghanikaṃ suvaṇṇapātiṃ sugandhasappissa pūrāpetvā tattha sahasavattiyo jāletvā taṃ sisenādāya sakalasarīram jālāpetvā jinacetiyaṃ padakkhiṇam karonto sakalarattiṃ vītināmesi. Evaṃ yāva aruṇuggamanā vāyamantassa lomakūpamattampi usumaṃ na gaṇhi. Padumagabbhaṃ pavitṭhakālo viya ahoṣi. Dhammo hi nāmesa attānam rakkhantaṃ rakkhati. Tenāha bhagavā -

“Dhammo have rakkhati dhammacāriṃ, dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti;
Esānisamso dhamme suciṇṇe, na duggatiṃ gacchati dhammacārī”ti.

Imassāpi kammaṃ nissandena tassa sarīrobhāso dasasahassilokadhātum pharitvā aṭṭhāsi. Tena vuttaṃ -

1. “Koṇḍaññaṃ aparena, maṅgalo nāma nāyako;
Tamaṃ loke nihantvāna, dhammakkamabhīdharayī.
2. “Atulāsi pabhā tassa, jinehaññehi uttariṃ;
Candasūriyappabhaṃ hantvā, dasasahassī virocātī”ti.

1-2. Tattha tamanti lokandhakārañca hadayatamañca. Nihantvānāti abhibhavitvā. Dhammakkanti ettha ayaṃ pana ukkā-saddo suvaṇṇakāramūsādīsu anekesu atthesu dissati. Tathāhi “saṇḍāsena jātārūpaṃ gahetvā ukkāṃ mukhe pakkhipeyyā”ti āgataṭṭhāne suvaṇṇakārānaṃ mūsā “ukkā”ti veditabbā. “Ukkaṃ bandheyya, ukkaṃ bandhitvā ukkāṃ mukhaṃ ālimpeyyā”ti āgataṭṭhāne kammārānaṃ aṅgārakapallaṃ. “Kammārānaṃ yathā ukkā, anto jhāyati no bahi”ti āgataṭṭhāne kammāruddhanaṃ. “Evaṃvipāko ukkāpāto bhavissatī”ti āgataṭṭhāne vāyuvego “ukkā”ti vuccati. “Ukkāsu dhāriyamānāsū”ti āgataṭṭhāne dīpikā “ukkā”ti vuccati. Idhāpi dīpikā ukkāti adhippetā. Tasmā idha dhammamayaṃ ukkaṃ abhidharayī, avijjandhakārapaṭicchannassa avijjandhakārābhibhūtaṃ lokassa dhammamayaṃ ukkaṃ dhāresīti attho.

Atulāsīti atulyā āsi. Ayameva vā pāṭho, aññehi buddhehi asadisā ahoṣīti attho. Jinehaññehīti jinehi aññehi. Candasūriyappabhaṃ hantvāti candasūriyānaṃ pabhaṃ abhibhantvā. Dasasahassī virocātīti candasūriyālokaṃ vinā buddhālokena vā dasasahassī virocātīti attho.

Maṅgalasammāsambuddho pana adhigatabodhiññaṃ bodhimūleyeva sattasattāhāni vītināmetvā brahmuno dhammāyācanaṃ sampaṭicchitvā - “kassa nu kho ahaṃ imaṃ dhammaṃ deseyya”nti upadhārento attanā saha pabbajitānaṃ bhikkhūnaṃ tisso koṭṭiyo upanissayasampannaṃ addasa. Athassa etadahosi - “ime kulaputtā maṃ pabbajantaṃ anupabbajitā upanissayasampannā ca, te mayā visākhaputtaṃ mayā vivekatthikena vissajjitā sirivaḍḍhananagaraṃ upanissāya sirivanagahanaṃ gantvā viharanti, handāhaṃ tattha gantvā dhammaṃ tesam desessāmī”ti attano pattacīvaraṃ gahetvā haṃsarājā viya gaganatalamabbhuggantvā sirivanagahane paccuṭṭhāsi. Te ca bhikkhū bhagavantaṃ vanditvā antevāsīkavattaṃ dassetvā

bhagavantam parivāretvā nisīdimṣu. Tesam bhagavā sabbabuddhanisevitam dhammacakkappavattanasuttantam kathesi. Tato tisso bhikkhukoṭiyo arahattam pāpuṇimṣu. Devamanussānam koṭisatasahassānam dhammābhisamayo ahosi. Tena vuttam -

3. “Sopi buddho pakāsesi, caturō saccavaruttame;
Te te saccarasam pītvā, vinodenti mahātamaṃ.
4. “Patvāna bodhimatulaṃ, paṭhame dhammadesane;
Koṭisatasahassānam, dhammābhisamayo ahū”ti.

3-4. Tattha caturōti cattāri. Saccavaruttameti saccāni ca varāni ca saccavarāni, saccāni uttamānīti attho. “Cattāro saccavaruttame”tipi pāṭho, tassa cattāri saccavarāni uttamānīti attho. Te teti te te devamanussā buddhena bhagavatā vinītā. Saccarasanti catusaccapaṭivedhāmatarasam pītvā. Vinodenti mahātamanti tena tena maggena pahātabbam mohatamaṃ vinodenti, viddhamsentīti attho. Patvānāti paṭivijjhivā. Bodhinti ettha panāyam bodhi-saddo -

“Magge phale ca nibbāne, rukkhe paññattiyam tathā;
Sabbaññute ca ñāṇasmim, bodhisaddo panāgato”.

Tathā hi panesa - “bodhi vuccati catūsu maggesu ñāṇa”ntiādīsu magge āgato. “Upasamāya abhiññāya sambodhāya samvattatī”ti ettha phale. “Patvāna bodhiṃ amataṃ asaṅkhata”nti ettha nibbāne. “Antarā ca gāyamaṃ antarā ca bodhi”nti ettha assattharukkhe. “Bodhi kho rājakumāro bhoṭo gotamassa pāde sirasā vandatī”ti ettha paññattiyam. “Pappoti bodhiṃ varabhūrimedhaso”ti ettha sabbaññutaññāṇe. Idhāpi sabbaññutaññāṇe datṭhabbo. Arahattamaggañāṇepi vaṭṭati. Atulanti tularahitam pamāṇātītam, appamāṇanti attho. Sambodhiṃ patvā dhammaṃ desentassa tassa bhagavato paṭhame dhammadesaneti attho gahetabbo.

Yadā pana cittaṃ nāma nagaram upanissāya viharanto campakarukkhamūle kaṇḍambarukkhamūle amhākaṃ bhagavā viya titthiyānaṃ mānamaddanaṃ yamakapāṭihāriyam katvā surāsurayuvatiratisambhavane rucirānavakanakaratamāyavarabhavane tāvatimṣabhavane pāricchattakarukkhamūle paṇḍukambalasilātale nisīditvā abhidhammaṃ kathesi, tadā koṭisatasahassānam devatānaṃ dhammābhisamayo ahosi, ayaṃ dutiyo abhisamayo. Yadā pana sunando nāma cakkavattirājā surabhinagare pūritacakkavattivatto hutvā cakkaratanaṃ paṭilabhi. Tam kira maṅgaladasabale loke uppanne cakkaratanaṃ ṭhānā osakkitaṃ disvā sunando rājā vigatānando brāhmaṇe paripucchi - “imaṃ cakkaratanaṃ mama kusaleṇa nibbattaṃ, kasmā ṭhānā osakkita”nti? Tato te tassa rañño osakkanakāraṇaṃ byākariṃsu. “Cakkavattirañño āyukkhayena vā pabbajjūpagamanena vā buddhapātubhāvena vā cakkaratanaṃ ṭhānā osakkatīti vatvā tuyhaṃ pana, mahārāja, āyukkhayo natthi, atidighāyuko tvam, maṅgalo pana sammāsambuddho loke uppanno, tena te cakkaratanaṃ osakkita”nti. Tam sutvā sunando cakkavattirājā saparijano tam cakkaratanaṃ sirasā vanditvā āyāci - “yāvāhaṃ tavānubhāvena maṅgaladasabalaṃ sakkarissāmi, tāva tvam mā antaradhāyassū”ti. Atha naṃ cakkaratanaṃ yathāṭṭhāneyeva aṭṭhāsi.

Tato samupāgatānando sunando cakkavattirājā chattimsayojanaparimaṇḍalāya parisāya parivuto sabbalokamaṅgalaṃ maṅgaladasabalaṃ upasaṅkamtivā sasāvakaśaṅghaṃ satthāraṃ mahādānena santappetvā arahantānaṃ koṭisatasahassānaṃ kāsikavattthāni datvā tathāgatassa sabbaparikkhāre datvā sakalalokavimhayakaraṃ bhagavato pūjaṃ katvā maṅgalaṃ sabbalokaṇāthaṃ upasaṅkamtivā dasanakhasamodhānasamujjalaṃ vimalakamalamakuḷasamamañjaliṃ sirasi katvā vanditvā dhammassavanatthāya ekamantaṃ nisīdi. Puttopi tassa anurājakumāro nāma tatheva nisīdi.

Tadā sunandacakkavattirājappamukhānaṃ tesāṃ bhagavā anupubbikathaṃ kathesi. Sunando cakkavattī saddhiṃ parisāya saha paṭisambhidāhi arahattaṃ pāpuṇi. Atha satthā tesāṃ pubbacariyaṃ olokeno iddhimayapattacīvarassa upanissayaṃ disvā cakkajālasamalaṅkataṃ dakkhiṇahatthaṃ pasāretvā - “etha, bhikkhavo”ti āha. Sabbe taṅkhaṇaṃyeva duvaṅgulakesā iddhimayapattacīvaradharā vassasatthikatttherā viya ākappasampannā hutvā bhagavantaṃ parivārayiṃsu. Ayaṃ tatiyo abhisamayo ahoṣi. Tena vuttaṃ -

5. “Surindadevabhavane, buddho dhammamadesayi;
Koṭisatasahassānaṃ, dutiyābhisamayo ahu.
6. “Yadā sunando cakkavattī, sambuddhaṃ upasaṅkami;
Tadā āhani sambuddho, dhammabheriṃ varuttamaṃ.
7. “Sunandassānucarā janatā, tadāsuṃ navutikoṭiyo;
Sabbepi te niravasesā, ahesuṃ ehibhikkhukā”ti.

5-7. Tattha surindadevabhavaneti puna devindabhavaneti attho. Dhammanti abhidhammaṃ. Āhanīti abhihani. Varuttamanti varo bhagavā uttamaṃ dhammabherinti attho. Anucarāti nibaddhacarā sevakā. Āsunti ahesuṃ. “Tadāsi navutikoṭiyo”tipi pāṭho. Tassa janatā āsi, sā janatā kittakāti ce, navutikoṭiyoti attho.

Atha maṅgale kira lokaṇāthe mekhale pure viharante tasmimyeva pure sudevo ca dhammaseno ca māṇavakā māṇavakasahassaparivārā tassa bhagavato santike ehibhikkhupabbajjāya pabbajiṃsu. Māghapuṇṇamāya dvīsu aggasāvakesu saparivāresu arahattaṃ pattesu satthā koṭisatasahassabhikkhugaṇamañjhe pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ paṭhamo sannipāto ahoṣi. Puna uttarārāme nāma anuttare ñātisamāgame pabbajitānaṃ koṭisatasahassānaṃ samāgame pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ dutiyo sannipāto ahoṣi. Sunandacakkavattibhikkhugaṇasamāgame navutikoṭisahasānaṃ bhikkhūnaṃ majjhe pātimokkhaṃ uddisi, ayaṃ tatiyo sannipāto ahoṣi. Tena vuttaṃ -

8. “Sannipātā tayo āsuṃ, maṅgalassa mahesino;
Koṭisatasahassānaṃ, paṭhamo āsi samāgamo.
9. “Dutiyo koṭisatasahassānaṃ, tatiyo navutikoṭiṇaṃ;
Khīṇāsavānaṃ vimalānaṃ, tadā āsi samāgamo”ti.

8-9. Tadā amhākaṃ bodhisatto surucibrāhmaṇagāme suruci nāma brāhmaṇo hutvā tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇḍukeṭubhānaṃ sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo ahoṣi. So satthāraṃ upasaṅkamtivā dasabalassa madhuradhammakathaṃ sutvā

bhagavati pasīditvā saraṇaṃ gantvā - “sve mayhaṃ bhikkhaṃ gaṇhathā”ti sasāvakaśaṅghaṃ bhagavantāṃ nimantesi. So bhagavatā “brāhmaṇa, kittakehi bhikkhūhi te attho”ti vutto - “kittakā pana vo, bhante, parivārā bhikkhū”ti āha. Tada paṭhamasannipātova hoti, tasmā “koṭisatasahassa”nti vutte - “yadi evaṃ, bhante, sabbehipi saddhiṃ mayhaṃ bhikkhaṃ gaṇhathā”ti nimantesi. Satthā adhivāsesi.

Brāhmaṇo bhagavantāṃ svātanāya nimantetvā attano gharaṃ gacchanto cintesi - “ahaṃ ettakānaṃ bhikkhūnaṃ yāgubhattavattahādīni dātuṃ sakkomi, nisīdanatṭhānaṃ pana kathaṃ bhavissatī”ti. Tassa kira sā cintanā caturāsītiyojanasahassappamāṇe merumatthake tṭhassa devarājassa dasasatanayanassa paṇḍukambalasilāsanassa uṇhākāraṃ janesi. Atha sakko devarājā āsanassa uṇhabhāvaṃ disvā - “ko nu kho maṃ imamahā tṭhānā cāvetukāmo”ti samuppannaparivitakko dibbena cakkhunā manussalokaṃ olokeno mahāpurisaṃ disvā - “ayaṃ mahāsatto buddhappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ nimantetvā tassa nisīdanatṭhāya cintesi, mayāpi tattha gantvā puññaḥkoṭṭhāsaṃ gaheṭuṃ vaṭṭatī”ti vaḍḍhakīvaṇṇaṃ nimminivā vāsipharasuhattho mahāpurisassa purato pāturahosi. So “atthi nu kho kassaci bhatiyā kattabbakamma”nti āha.

Mahāsatto disvā “kiṃ kammaṃ kātuṃ sakkhissasī”ti āha. “Mama ajānanasippaṃ nāma natthi, yo yo yaṃ yaṃ icchati maṇḍapaṃ vā pāsādaṃ vā aññaṃ vā kiñci nivesanādikaṃ, tassa tassa taṃ taṃ kātuṃ samatthomhī”ti. “Tena hi mayhaṃ kammaṃ atthī”ti. “Kiṃ, ayyā”ti? “Svātanāya mayā koṭisatasahassabhikkhū nimantitā, tesāṃ nisīdanamaṇḍapaṃ karissasī”ti? “Ahaṃ nāma kareyyaṃ, sace me bhatīṃ dātuṃ sakkhissathā”ti. “Sakkhissāmi, tātā”ti. “Yadi evaṃ, sādhu, karissāmi”ti vatvā ekaṃ padesaṃ olokesi. So dvādasayojanappamāṇo padeso kasiṇamaṇḍalaṃ viya samatalo paramaramaṇīyo ahosi. Puna so “ettake tṭhāne sattaratanamayo datṭhabbasāramaṇḍo maṇḍapo utṭhahatū”ti cintetvā olokesi. Tato tāvadeva maṇḍapasadiso pathavitalaṃ bhinditvā maṇḍapo utṭhahi. Tassa sovaṇṇamayesu thambhesu rajatamayā ghaṭakā ahesuṃ, rajatamayesu thambhesu sovaṇṇamayā ghaṭakā, maṇitthambhesu pavālamayā ghaṭakā, pavālamayesu thambhesu maṇimayā ghaṭakā, sattaratanamayesu thambhesu sattaratanamayā ghaṭakā ahesuṃ.

Tato maṇḍapassa antaranāpī kiṅkiṇikajālā olambatū”ti olokesi, saha olokanena kiṅkiṇikajālā olambi, yassa mandavāteritassa pañcaṅgikasappa turiyassa paramamanoramo madhuro saddo niccharati, dibbasāṅgīvattanakālo viya ahosi. “Antaranāpī dibbagandhadāmapupphadāmapattadāmasattaratanadāmāni olambantū”ti cintesi, saha cintāya dāmāni olambiṃsu. “Koṭisatasahassasaṅkhānaṃ bhikkhūnaṃ āsanāni ca kappiyamahagghapaccattharaṇāni ādhārakāni ca pathaviṃ bhinditvā utṭhahantū”ti cintesi, tāvadeva utṭhahiṃsu. “Koṇe koṇe ekekā udakacāṭi utṭhahatū”ti cintesi, taṅkhaṇaṃyeva udakacāṭiyo paramasītalena madhurena suvisuddhasugandhakappiyavārinā puṇṇā kadalipaṇṇapihitamukhā utṭhahiṃsu. So dasasatanayano ettakāṃ māpetvā brāhmaṇassa santikaṃ gantvā - “ehi, ayya, tava maṇḍapaṃ disvā mayhaṃ bhatīṃ dehi”ti āha. Mahāpuriso gantvā taṃ maṇḍapaṃ olokesi. Tassa oloketasappa sakalasārīraṃ pañcavaṇṇāya pītiyā niranāraṃ phuṭṭaṃ ahosi.

Athassa maṇḍapaṃ olokayato etadahosi - “nāyaṃ maṇḍapo manussabhūtena kato, mayhaṃ ajjhāsayāṃ mayhaṃ guṇaṃ āgamma addhā sakkassa devaraṇṇo bhavanaṃ uṇhaṃ ahosi, tato sakkena devānamindena ayaṃ maṇḍapo nimmito”ti.

“Na kho pana me yuttaṃ evarūpe maṇḍape ekadivasamyeva dānaṃ dātuṃ, sattāhaṃ dassāmi”ti cintesi. Bāhirakadānaṃ nāma tattakampi samānaṃ bodhisattānaṃ hadayaṃ tuṭṭhiṃ kātuṃ na sakkoti, alaṅkatasīsaṃ vā chinditvā añjitāni vā akkhīni uppāṭetvā hadayamaṃsaṃ vā ubbaṭṭetvā dinnakāle bodhisattānaṃ cāgaṃ nissāya tuṭṭhi nāma hoti. Amhākaṃ bodhisattassa hi sivijātake devasikaṃ pañcakahāpaṇasatasahassāni vissajjetvā catūsu nagaradvāresu nagaramajjheti pañcasu ṭhānesu dānaṃ dentassa taṃ dānaṃ cāgatutuṭṭhiṃ uppādetuṃ nāsakkhi. Yadā panassa brāhmaṇavaṇṇena āgantvā sakko devarājā akkhīni yāci, tadā so tāni cakkhūni uppāṭetvā adāsi, dadamānasseva hāso uppajji, kesaggamattampi cittassa aññathattaṃ nāhosi. Evaṃ sabbaññubodhisattānaṃ bāhiradānaṃ nissāya titti nāma natthi. Tasmā sopi mahāpuriso - “mayā koṭisatasahassasaṅkhānaṃ bhikkhūnaṃ dānaṃ dātuṃ vaṭṭatī”ti cintetvā tasmim maṇḍape nisīdāpetvā sattāhaṃ gavapānaṃ nāma dānaṃ adāsi.

Ettha gavapānanti mahante mahante kolambe khīrassa pūretvā uddhanesu āropetvā ghanapākapaḥke khīre thokathoke taṇḍule pakkhipitvā pakkamadhusakkaracuṇṇasappīhi abhisāṅkhatabhojanaṃ vuccati. Idameva catumadhurabhojanantipi vuccati. Manussāyeva pana parivisitūṃ nāsakkhiṃsu. Devāpi ekantarikā hutvā parivisiṃsu. Dvādasayojanappamāṇampi taṃ ṭhānaṃ te bhikkhū gaṇhituṃ nappahosiyeva, te pana bhikkhū attano attano anubhāvena nisīdiṃsu. Pariyosānadivase sabbesaṃ bhikkhūnaṃ patte dhovāpetvā bhesajjatthāya sappinavanītamadhuphāṇitādīnaṃ pūretvā ticīvarehi saddhiṃ adāsi. Tattha saṅghanavakabhikkhunā laddhacīvarasāṭakā satasahassagghanikā ahesuṃ.

Atha satthā anumodanaṃ karonto - “ayaṃ mahāpuriso evarūpaṃ mahādānaṃ adāsi, ko nu kho bhavissatī”ti upadhārento - “anāgate kappasatasahassādhikānaṃ dvinnaṃ asaṅkhyeyyānaṃ matthake gotamo nāma buddho bhavissatī”ti disvā tato mahāsattaṃ āmantetvā - “tvaṃ ettakaṃ nāma kālaṃ atikkamitvā gotamo nāma buddho bhavissasī”ti byākāsi. Atha mahāpuriso bhagavato byākaraṇaṃ sutvā pamuditahadayo - “ahaṃ kira buddho bhavissāmi, na me gharāvāsena attho, pabbajissāmi”ti cintetvā tathārūpaṃ sampattiṃ khelapiṇḍaṃ viya pahāya satthu santike pabbajitvā buddhavacanaṃ uggaṇhitvā abhiññā ca aṭṭha samāpattiyo ca nibbattetvā aparihīnājjhāno yāvatāyukaṃ ṭhatvā āyupariyosāne brahmaloke nibbatti. Tena vuttaṃ -

10. “Ahaṃ tena samayena, surucī nāma brāhmaṇo;
Ajjhāyako mantadharo, tiṇṇaṃ vedāna pāragū.
11. “Tamahaṃ upasaṅkamma, saraṇaṃ gantvāna satthuno;
Sambuddhappamukhaṃ saṅghaṃ, gandhamālena pūjayiṃ;
Pūjetvā gandhamālena, gavapānena tappayiṃ.
12. “Sopi maṃ buddho byākāsi, maṅgalo dvipaduttamo;
Aparimeyyito kappe, ayaṃ buddho bhavissati.
- 13.

“Padhānaṃ padahitvāna...pe... hessāma sammukhā ima”nti. -

Aṭṭha gāthā vitthāretabbā.

14. “Tassāpi vacanaṃ sutvā, bhiyyo cittaṃ pasādayiṃ;
Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ, dasapāramipūriyā.
15. “Tadā pīṭimanubrūhanto, sambodhivarapattiyā;
Buddhe datvāna maṃ gehaṃ, pabbajiṃ tassa santike.
16. “Suttantaṃ vinayaṃ cāpi, navaṅgaṃ satthusāsaṇaṃ;
Sabbhaṃ pariyāpuṇitvā, sobhayaṃ jinasāsaṇaṃ.
17. “Tatthappamatto viharanto, brahmaṃ bhāvetva bhāvanaṃ;
Abhiññāpāraṃ gantvā, brahmalokamagañchaha”nti.

10-17. Tattha gandhamālenāti gandhehi ceva mālehi ca. Gavapānenāti idaṃ vuttameva. “Ghatapānenā”tipi keci paṭhanti. Tappayinti tappesiṃ. Uttariṃ vatamadhiṭṭhāsiṃ bhiyyopi vatamadhiṭṭhāsiṃ. Dasapāramipūriyāti dasannaṃ pāramīnaṃ pūraṇatthāya. Pīṭinti hadayatuttṭhiṃ. Anubrūhantoti vaḍḍhento. Sambodhivarapattiyāti buddhattappattiyā. Buddhe datvānāti buddhassa pariccajivā. Maṃ gehanti mama gehaṃ, sabbhaṃ sāpateyyaṃ catupaccayatthāya buddhassa bhagavato pariccajivāti attho. Tatthāti tasmīṃ buddhasāsane. Brahmanti brahmavihārabhāvanaṃ bhāvetvā.

Maṅgalassa pana bhagavato nagaraṃ uttaraṃ nāma ahosi, pitāpissa uttaro nāma rājā khattiyo, mātāpi uttarā nāma, sudevo ca dhammaseno ca dve aggasāvakā, pālito nāma upaṭṭhāko, sīvalā ca asokā ca dve aggasāvikā, nāgarukkho bodhi, aṭṭhāsītiatthubbedhaṃ sarīraṃ ahosi, navutivassasahassaṃ āyuparimāṇaṃ, bhariyā panassa yasavatī nāma, sīvalo nāma putto, assayānena nikkhami. Uttarārāme vasi. Uttaro nāma upaṭṭhāko, tasmīṃ pana navutivassasahassāni ṭhatvā parinibbute bhagavati ekappahāreneva dasacakkavāḷasahassāni ekandhakārāni ahesuṃ. Sabbacakkavāḷesu manussānaṃ mahantaṃ ārodanaparidevanaṃ ahosi. Tena vuttaṃ

18. “Uttaraṃ nāma nagaraṃ, uttaro nāma khattiyo;
Uttarā nāma janikā, maṅgalassa mahesino.
23. “Sudevo dhammaseno ca, ahesuṃ aggasāvakā;
Pālito nāmupaṭṭhāko, maṅgalassa mahesino.
24. “Sīvalā ca asokā ca, ahesuṃ aggasāvikā;
Bodhi tassa bhagavato, nāgarukkhoti vuccati.
26. “Aṭṭhāsīti ratanāni, accuggato mahāmuni;
Tato niddhāvatī raṃsī, anekasatasahassiyo.
27. “Navutivassasahassāni, āyu vijjati tāvade;
Tāvataṃ tiṭṭhamāno so, tāresi janataṃ bahuṃ.
28. “Yathāpi sāgare ūmī, na sakkā tā gaṇetuye;
Tatheva sāvakā tassa, na sakkā te gaṇetuye.
29. “Yāva aṭṭhāsī sambuddho, maṅgalo lokanāyako;
Na tassa sāsane atthi, sakilesamaraṇaṃ tadā.

30. “Dhammokkaṃ dhārayitvāna, santāretvā mahājanaṃ;
Jalivā dhumaketūva, nibbuto so mahāyaso.
31. “Saṅkhārānaṃ sabhāvattaṃ, dassayitvā sadevake;
Jalivā aggikkhandhova, sūriyo atthaṅgato yathā”ti.

18-31. Tattha tatoti tassa maṅgalassa sarīrato. Niddhāvatīti niddhāvanti,
vacanavipariyāyo daṭṭhabbo. Raṃsīti rasmiyo. Anekasatasahassiyoti
anekasatasahassā. Ūmīti vīciyo taraṅgā. Gaṇetuyeti gaṇetum saṅkhātum. Ettakā
sāgare ūmiyoti yathā na sakkā gaṇetum, evaṃ tassa bhagavato sāvakāpi na sakkā
gaṇetum, atha kho gaṇanapathaṃ vītivattāti attho. Yāvāti yāvatakaṃ kālaṃ.
Sakilesamaraṇaṃ tadāti saha kilesehi sakilesa, sakilesassa maraṇaṃ
sakilesamaraṇaṃ, taṃ natthi. Tadā kira tassa bhagavato sāsane sāvakā sabbe
arahattaṃ patvāyeva parinibbāyiṃsu. Puthujjanā vā sotāpannādayo vā hutvā na
kālamakaṃsūti attho. Keci “sammohamāraṇaṃ tadā”ti paṭhanti.

Dhammakkanti dhammadīpakaṃ. Dhūmaketūti aggi vuccati, idha pana padīpo
daṭṭhabbo tasmā padīpo viya jalivā nibbutoti attho. Mahāyasoti mahāparivāro. Keci
“nibbuto so sasāvako”ti paṭhanti. Saṅkhārānanti saṅkhātadhammānaṃ
sappaccayadhammānaṃ. Sabhāvattanti aniccādisāmaññalakkhaṇaṃ. Sūriyo
atthaṅgato yathāti yathā sahassakiraṇo divasakaro sabbaṃ tamagaṇaṃ vidhamitvā
sabbañca lokaṃ obhāsetvā atthamupagacchati, evaṃ maṅgaladivasakaropi
veneyyakamalavanavikasanakaro sabbaṃ ajjhattikabāhiralokatamaṃ vidhamitvā
attano sarīrappabhāya jalivā atthaṅgatoti attho. Sesagāthā sabbattha uttānā evāti.

Maṅgalabuddhavaṃsavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhito tatiyo buddhavaṃso.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Σχόλια για το χρονικό των Βουδών. 5. Σχόλια για το χρονικό του Βούδα Μάνγκαλα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org